

MINUTES OF THE EVALUATION COMMISSION MEETING

appointed to carry out the mid-term evaluation of a PhD student

1. Full name of a PhD student:

Giovanni Raffa

2. Date of commencement of education: **academic year 2019/2020**

3. ORCID:

0000-0001-5806-4486

4. Scientific discipline:

Linguistics

5. The planned title of the doctoral dissertation:

Italian subtitling solutions for English-language stand-up comedy

6. Name and last name of a PhD supervisor(s), degree or scientific title:

Patrick Zabalbeascoa, PhD, Professor, Universitat Pompeu Fabra, Spain

dr hab. Agnieszka Adamowicz-Pośpiech, prof. UŚ, Uniwersytet Śląski w Katowicach

7. Name and last name of the auxiliary supervisor (if designated):

.....

8. Members of the mid-term Evaluation Committee:

1) Chair of the Committee (name and last name, degree or scientific title, position)

Rafał Borysławski, dr hab., prof. UŚ

2) Member of the Committee (name and last name, degree or scientific title, position)

Donatella Montini, Full Professor

3) Member of the Committee (name and last name, degree or scientific title, position)

Katarzyna Molek-Kozakowska, dr hab., prof. UO

9. Date of presentation at the meeting of the Scientific Council of the Institute of the relevant discipline

22 November 2022

10. Date of mid-term evaluation of a PhD student

30 November 2022

11. Questions posed to the PhD student (both at the second stage, at the Scientific Council meeting of the Institute of the relevant discipline, and at the third stage):

1. What does your corpus consist of and are there any women performers included in it? (Dr hab. Katarzyna Molek-Kozakowska, prof. UO)
2. What are your preferred methods of working with the corpus? (Dr Przemysław Janikowski)
3. What is the time frame of the current and remaining stages of the process of writing of your dissertation? (Dr hab. Rafał Borysławski, prof. UŚ)
4. What are your methods of analysing the conversational and anecdotal modes in stand-up comedy and are you going to choose different approaches for these modes? (Prof. Donatella Montini)
5. What are your next year's plans with regard to the conferences and public engagements? (Prof. Donatella Montini)
6. Discuss the relation between the article you published in *Między Oryginałem a Przekładem* – was it conceived as part of your dissertation or a separate research paper? (Dr hab. Katarzyna Molek-Kozakowska, prof. UO)
7. What were the main issues that required addressing and revising in your article and how was it that you dealt with them? (Dr hab. Katarzyna Molek-Kozakowska, prof. UO)
8. Do you envision devoting some space in your project to recommendations or training materials for translators? (Dr hab. Katarzyna Molek-Kozakowska, prof. UO)
9. What do you see as the main remaining challenge for your dissertation and how do you envisage overcoming it? (Dr hab. Rafał Borysławski, prof. UŚ)

12. The Evaluation Committee, acting on the basis of Article 19 of the Resolution No. 75 of the Senate of the University of Silesia in Katowice of January 26, 2021 on defining the Regulations of the Doctoral School at the University of Silesia in Katowice has conducted a mid-term evaluation of:

Mr Giovanni Raffa

After reviewing the Individual Research Plan, the written Report on the execution of the educational program and the execution of the Individual Research Plan, the supervisor's opinion, hearing the presentation at the

meeting of the Scientific Council of the Institute of the relevant discipline, having discussion with the PhD student¹ and discussion with the supervisor², the Committee issues the following evaluation:

The result of Mr Giovanni Raffa's mid-term evaluation has been voted positive.

RESULT OF MID-TERM EVALUATION (positive/negative):

13. Vote results:

Number of votes for positive evaluation: 3

Number of votes for negative evaluation: 0

Number of votes abstaining: 0

14. Remarks

.....

15. Detailed justification of the Commission on the result of the mid-term evaluation (justify the result in detail; under the Act of 20 July 2018. Law on Higher Education and Science [Ustawa z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce, the evaluation result with justification is public and will be published).

Mr Giovanni Raffa is a doctoral candidate within the joint programme of doctoral studies between the University of Sapienza in Rome and the University of Silesia in Katowice. Mr Raffa's dissertation and research concern subtitling strategies in English and Italian stand-up comedy routines. The supervisors of the dissertation are Prof. Patrick Zabalbeascoa and dr hab. Agnieszka Adamowicz-Pośpiech, prof. UŚ.

Following the rules and regulations of the mid-term evaluation procedure, Mr Raffa presented his project before the Scientific Council of the Institute of Linguistics on 22 Nov. 2022 and participated in the meeting of the evaluation committee on 30 Nov. 2022. During both meetings, Mr Raffa was altogether asked eight questions related to the methodology of his research and dissertation, the ways in which he analysed his research corpus, the progress of his research and dissertation, his publications, and the plans for his professional development. Mr Raffa's answers were very clear and thorough and were received very positively by the scholars who posed them. Mr Raffa's responses and the exchanges which ensued proved him to be fully competent to actively engage in the scientific discourse in his selected field of research.

In the discussion which followed the meeting of the evaluation committee on Nov. 30th 2022, all of its members expressed positive opinions regarding Mr Raffa's progress and his work on the doctoral dissertation. Prof. Donatella Montini described Mr Raffa as a scholar who displays an awareness of both his limitations and strengths, and accepts them in order to improve, which showed in his responses to the requirements of his project that might need modifications and adaptations. Prof.

¹ Cross out if the discussion has not taken place

² Cross out if the discussion has not taken place



Montini described his professional, research-related profile as “just right” to meet the demands of contemporary academia. Prof. Montini was also satisfied with Mr Raffa’s response to her question about his publication and conference plans for 2023. Mr Raffa’s reply was complemented by his supervisor, dr hab. Agnieszka Adamowicz-Pośpiech, who reminded the participants of the meeting of yet another conference Mr Raffa was attending in 2023 in Poland. With regard to her question about the process of revising his article prior to its publication, dr hab. Katarzyna Molek-Kozakowska, prof. UO spoke very highly of Mr Raffa’s ability to respond to criticism and of his ability to accept it while remaining “loyal to his work” and not being “shifty in his approaches” to it. She also accepted Mr Raffa’s detailed explanations about the challenges of restructuring his work if it were to serve the purpose of training material. Overall, both Prof. Montini and dr hab. Molek-Kozakowska, prof. UO, praised Mr Raffa’s grasp of his interests and academic pursuit, stating that they did not perceive any issues in Mr Raffa’s development which would require correction or clarification. They were joined in their commendations by dr hab. Rafał Boryśławski, prof. UŚ, who concluded the evaluation meeting with the statement that Mr Raffa displays the expected level of academic potential and a sense of promise related not only to his current project, but also to the future development of his research.

16. Signatures of the members of the Evaluation Committee

1) (name and last name of the chair, signature)

.....

2) (name and last name of the member, signature)

.....

3) (name and last name of the member, signature)

.....



this is legal evidence of all created e-signatures and e-seals

Certificate for a document with an Autenti ID: ff0a37a4-3bc6-46d6-bb8e-6548e78b0f7c
created at: 2022-12-09 11:34 (GMT+01:00)

